

Н. П. Пархитко, И. А. Таран
Москва, Россия

**ОСВЕЩЕНИЕ ГАЗЕТОЙ «ВЕЛЬТ» («DIE WELT») МИГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ ФРГ
(ПЕРИОД БОЛЬШОЙ ПРЕДВЫБОРНОЙ КАМПАНИИ — 2017)**

АННОТАЦИЯ. В научной статье исследуются ключевые аспекты освещения миграционных процессов немецкой газетой «Die Welt» в преддверии всеобщих парламентских выборов в Германии (сентябрь 2017 года). Авторами анализируется контент издания с точки зрения особенностей подачи информации, отбора фактов, специфики коллокации и стилистических характеристик. Основной акцент ставится на выявление параллелей между политическими реалиями предвыборной кампании и спецификой статей, выходящих в данный отрезок времени по миграционной тематике: авторы проводят контент-анализ, который позволяет говорить об эмотивной составляющей журналистского текста, о способах аргументации, преобладании объективных или субъективных элементов. Показана динамика и трансформация подачи материала журналистами в рамках предвыборной кампании, авторы выявляют механизм освещения миграционного вопроса в ФРГ, основные тенденции интерпретации информационных поводов, касающихся беженцев и мигрантов на территории Германии и Евросоюза. В статье также изучены последние изменения в методах подачи проблемы миграции, градус эмотивного контекста материалов, использование ярко окрашенной и экспрессивной лексики, взаимосвязь между реальной обстановкой и тем, какими средствами это отображается в издании. Показывается, что в период предвыборной кампании материалы рассматриваемой газеты стали более однозначными, часто ярко выражена позиция автора по проблеме, увеличилось соотношение оценочных суждений и фактической информации, все больше авторов выступают с идеей о том, что государство не в состоянии обеспечить безопасность своих граждан, а определенные беженцы представляют реальную опасность для немецкого народа.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: миграция населения; медиадискурс; медиатексты; средства массовой информации; СМИ; лингвистика; политический дискурс; избирательные кампании.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Пархитко Николай Петрович, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории и истории журналистики, Российский университет дружбы народов; 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6; e-mail: scharnchorst@mail.ru.

Таран Ирина Андреевна, магистр 1 курса филологического факультета, кафедра теории и истории журналистики, Российский университет дружбы народов; 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 13; e-mail: Iratrn@mail.ru.

Мировая тенденция увеличения интенсивности миграционных процессов характеризуется тем, что основной поток беженцев устремляется в страны с высоким уровнем жизни, к которым в первую очередь относятся государства Евросоюза, а особенно ФРГ.

Поскольку вопрос миграции стал одной из наиболее серьезных политических проблем и, пожалуй, наиболее сложной гуманитарной проблемой во всем мире, начиная с «Арабской весны» 2011 г. и до настоящего момента, данная тема стала объектом особого внимания в мировых средствах массовой информации.

Для немецкого общества тема миграции особенно актуальна. Она ставится на общественное обсуждение, политики используют эту проблему в своих предвыборных кампаниях, обещая решить кризис теми или иными способами.

Политический ландшафт, сформировавшийся в ФРГ по итогам прошедших в стране парламентских выборов 27 сентября 2017 г., подтверждает тезис о том, что миграционный вопрос остается едва ли не ключевым фактором для исхода голосования в целом ряде федеральных земель ФРГ.

Центральное место на печатном рынке Германии занимает газета «Вельт» («Die Welt») с числом читателей около 709 тысяч. Будучи информационной ежедневной газетой, входящей в издательский концерн «Axel Springer Verlag», она пользуется большим

успехом среди немецкой бизнес-элиты. Издательская политика ориентируется в большей степени на аналитическую журналистику. Тираж газеты составляет 251 000 экземпляров. Издание можно охарактеризовать как консервативное. Оно было основано английскими оккупационными властями в Гамбурге, первый номер вышел 2 апреля 1946 г.

В связи с последними изменениями в миграционных процессах любопытно будет проанализировать динамику изменений в подаче информации немецкими журналистами, проследить взаимосвязь реальной политической ситуации с тем, что приводится в материалах в рамках большой предвыборной кампании 2017 г.

Миграционную тематику в издании освещают журналисты Фрея Петерс (Freia Peters), Марсель Лейбехер (Marcel Leubecher) и Томас Шмоль (Thomas Schmoll), Мануэль Бевардер (Manuel Bewarder) и др.

Проблемы, которые освещают эти журналисты: влияние миграционных процессов на экономику Германии, последствия миграционного кризиса в Германии, миграционная политика Германии как часть ее долгосрочной программы развития, реальные факты о мигрантах и беженцах как средство политической пропаганды. Рассмотрим конкретные публикации.

1. Материал газеты «Die Welt» от 24 сентября 2017 г. под названием «**BAMF ищет 800 беженцев, которых никогда не прове-**

ряли» («BAMF sucht 800 Geschützte, die nie geprüft wurden») авторов Мануэля Бевардера (Manuel Bewarder) и Марселя Лейбехера (Marcel Leubecher) [Bewarder, Leubecher 2017].

Материал сообщает о том, что 800 неизвестных просителей убежища до сих пор не имеют удостоверений личности. Беженцам из Сирии и Ирака их официальный статус был предоставлен только на основе анкеты.

После этого дается оценка работы BAMF. «Федеральное управление по миграции и беженцам борется с брешью в безопасности: в разгар кризиса прибыло 800 сирийцев и иракцев, у которых до сих пор не были взяты отпечатки пальцев. Они — потенциальная угроза безопасности».

Затем журналисты для сравнения упоминают ситуацию, наблюдавшуюся тремя месяцами ранее, когда 31 мая глава Федерального управления по делам миграции и беженцев (BAMF) представила делегатам бундестага цифру, которая, согласно материалу, вызвала всеобщее удивление. Ютта Кортт (Jutta Cordt) заявила, что у 5000 аккредитованных просителей убежища не были взяты отпечатки пальцев. Это было установлено путем проверок в области обеспечения безопасности и качества. Тут журналисты подчеркивают, что данные Кортт еще не были согласованы с Федеральным управлением полиции.

В конце раздела Мануэль Бевардер (Manuel Bewarder) и Марсель Лейбехер (Marcel Leubecher) дают расширенную оценку работе BAMF:

Хотя число людей, въезжающих в страну, значительно сократилось, обработка процедур предоставления убежища является серьезной проблемой для BAMF. Президент BAMF Кордт (Cordt) в мае сообщила депутатам Европарламента, что они уже пригласили этих 5000 человек. Если эти люди будут согласны, в середине июля полиция возьмет у них данные. Но это были лишь надежды. Позже мы увидели, что это не работает, надеждам не суждено было сбыться. Как сообщало министерство внутренних дел Германии, 829 беженцев еще не прошли проверку личности в начале сентября.

После этого журналисты говорят о несоответствии между признанием BAMF эффективной другими структурами власти и тем, как обстоят дела на самом деле: *С одной стороны, BAMF высоко оценивается в парламентских кругах и силой безопасности, с другой стороны, основная проблема никуда не исчезла: ошибки в разгар кризиса бежен-*

цев до сих пор не удалось устранить. 800 беженцев, которые никогда не проверялись, просто говорят об угрозе безопасности. Во внутренних документах BAMF также упоминается „группа риска“.

Затем журналисты ссылаются на Закон о процедурах предоставления убежища, который предусматривает, что «личность беженца должна быть идентифицирована посредством определенных мер». Акцент ставится на том, что отпечатки пальцев и создание фотографий — это часть обязательных мер.

В следующем разделе материала под названием «BAMF должна бороться с отсутствием сотрудничества» описываются причины того, почему сейчас есть ряд проблем в процессе принятия беженцев, а также вытекающие из этого серьезные последствия.

Журналисты вспоминают, что в ноябре 2014 г. была введена ускоренная процедура принятия для сирийцев, позднее также для эритрейцев и религиозных меньшинств из Ирака. Эти люди указали свои причины для бегства в анкете. Опросы, проведенные сотрудниками BAMF, осуществлялись только в исключительных случаях.

Согласно материалу, BAMF запрашивала информацию только о том, как некоторые беженцы будут решать конкретные проблемы, связанные с расходами. Беженцев могут госпитализировать или же переместить в другие земли. После этого информация о новых адресах должна направляться в BAMF местными властями. В некоторых случаях, однако, сообщают авторы, также отсутствует готовность последних сотрудничать.

Тут журналисты предполагают еще одну причину, по которой часть приглашенных так и не появилась. По их мнению, некоторые из этих людей могут вообще не жить в Германии, возможно, они уже вернулись на родину.

Необходимо отметить, что тональность материала сильно отличается от материалов газеты в период с 2014 по 2016 г.: в тот период рисовался положительный образ беженцев, приводились позитивные прогнозы их интеграции в немецкое общество, описывалось немало удачных примеров такой интеграции. Статистические данные подбирались таким образом, чтобы не акцентировать внимание читателей на проблемах, а выявить преимущества оживления миграционных процессов в Германии. Накануне выборов 2017 г. материал газеты демонстрирует совершенно другую тональность. Стиль по-прежнему отличается особой корректностью и умеренностью. Однако в статье появилась информация о беженцах, которая противоречит идее всеобъемлющей терпимости и полной открытости к принятию ми-

грантов. В материале журналисты не выступают против принятия беженцев. Однако прослеживается совершенно четкая линия критики существующей системы безопасности. Журналисты анализируют официальные данные, согласно которым очевидны проблемы в работе государственных служб, что в первую очередь является значительной угрозой для безопасности немецких жителей. Хотя прямая параллель «беженец — опасность» не проводится, однако из контекста понятно, что автор выстраивает другую схему: «неразбериха в правоохранительных органах и 800 беженцев без документов — серьезная брешь в безопасности Германии». Критика затронутой проблемы более тонкая, выстроена в первую очередь на фактическом материале, содержит небольшое количество оценочной информации. Журналистами проводится сравнительный анализ ситуации в конце мая и начале сентября 2017 года, выясняется, что проблема полностью не устранена и повод для беспокойства все еще остается.

2. Материал от 24 сентября 2017 г. **«ХДС Меркель — плохая коалиционная партия» («Merkels CDU, die schlechte Koalitionspartei»)** автора Ульфа Пошардта (Ulf Poschardt) [Poschardt 2017].

Большая часть данного материала посвящена политической гонке во время предвыборной кампании. Анализируются возможности политических сил Германии, их противостояние:

Сначала канцлер разгромила FDP, теперь вот SPD. Если в Союзе не будет восстаний, Меркель должна будет спросить, что случилось с ее коллегами.

Миграционный вопрос затрагивается косвенно, применительно к политике Меркель и к тому, что пишут об этом немецкие СМИ.

Тот факт, что миграционная политика Меркель не подверглась нападению левых оппозиционеров в бундестаге, уже говорит о многом, так же как и хор средств массовой информации с альтернативной точкой зрения.

По мнению журналиста, в ходе политической гонки была подорвана идея мультикультурализма, терпимости, так как многие политические лидеры выступали с откровенно расистскими речами, продвигали свои идеи в медиа, что Ульф Пошардт оценивает как всеобщую истерию.

3. Материал от 6 сентября 2017 г. **«Символический, но малоэффективный приговор» («Ein Urteil mit Symbolkraft, aber wenig Auswirkungen»)** автора из Брюсселя Ханнелоре Кролли (Hannelore Crollly) [Crollly 2017].

В первой части материала автор излагает читателю суть проблемы, сообщая, что Евро-

пейский суд отклонил иск Венгрии и Словакии против перераспределения беженцев.

Затем Ханнелоре Кролли раскрывает детали происходящего и говорит о том, что спор по поводу распределения беженцев раскалывает ЕС уже более двух лет. По мнению журналистки, особенно активно отказываются признать беженцев по квоте «Partout» Венгрия и Словакия, которые даже пошли против ЕС вплоть до обращения в Европейский суд (СЕС):

Там они потерпели серьезное поражение: Люксембургский суд отклонил требование двух стран, которые в сентябре 2015 требовали от министров внутренних дел ЕС соглашения по перераспределению 120 тысяч беженцев из Италии и Греции.

Исходя из слов журналистки, судьи последовали рекомендации Генерального адвоката Ива Ботса (Yves Bots) отклонить жалобы государств Восточной и Центральной Европы. Проанализировав ситуацию, журналист приходит к выводу, что косвенно Польша тоже является одной из проигравших, так как она присоединилась к Венгрии и Словакии в ходе судебного процесса в качестве сторонника. Тут же добавляется, что два года назад Румыния и Чехия также выступили против перераспределения беженцев.

Это поражение достаточно болезненно для восточноевропейцев, а особенно для венгерского премьера Виктора Орбана (Viktor Orbán). Орбан с самого начала оценивал массовый приток мигрантов как проблему во взаимоотношениях с Германией, а не как задачу, которой Европа должна была заниматься общими силами.

Затем журналист ссылается на словацкого коллегу Роберта Фицо (Robert Fico), который утверждал, что 90 % прибывающих сирийцев являются экономическими беженцами, а также что переселение, которое было организовано Советом министров внутренних дел ЕС два года назад, должно было быть завершено к концу августа 2017 г., но из-за сопротивления и ожидания судебного решения процесс принятия беженцев затянулся — за два года было принято менее 30 000 человек.

Затем журналист приводит свою оценку происходящего:

Приговор является важным сигналом для поддержки существующей политики в отношении беженцев, в том числе федерального правительства Германии. Если бы Европейский суд утвердил иск, идея о постоянной ставке на беженцев в качестве одного из элементов будущей миграционной политики предоставления убежища была бы окончательно сведена на нет.

Во втором разделе материала под названием «Многим людям не разрешено участвовать в программе распространения» автор излагает детали возникшего конфликта и размышляет над тем, что многие беженцы прибывают из Африки и у них мало шансов на убежище: *Поскольку уровень их признания низкий, они не могут участвовать в программе распространения. Только те, кто „несомненно нуждается в международной защите“, имеют на это право. Об этом договорились министры ЕС. Более того, большинство мигрантов вообще не хотят направляться в Восточную Европу, они выбирают более процветающие страны.*

Затем журналистка добавляет существенное замечание, которое заключается в том, что, по ее мнению, ЕС заставляет страны тщательно заботиться о беженцах, предлагать им жилье, питание, а также перспективы. *«Венгрия до сих пор не приняла ни одного перераспределенного беженца, в то время как Словакия приняла только 16 человек».*

В следующем разделе под названием «Будапешт рассматривает миграцию как причину терроризма» Ханнелоре Кролли излагает позицию государственного министра юстиции Венгрии Пала Вольнера, который обвинил Европейский суд в заговоре с участием американского миллиардера Джорджа Сороса:

Премьер-министр Орбан (Orban) критикует Сороса и неправительственные организации Венгрии, поддерживаемые фондом „Открытое общество“. На его взгляд, это делается для того, чтобы подпитывать „мафиозную сеть“: „Они тайно продвигают незаконную иммиграцию, так как это также и их заработок, сознательно или не сознательно они создали троянского коня — миграцию терроризма, которая влияет также на подрыв европейских органов и уничтожение „христианской и национальной“ идентичности народов Европы посредством иммиграции“.

Именно данной цитатой заканчивается материал, и надо сказать, что тут четко просматривается позиция автора, которая приводит только одну группу мнений по изученной ею проблеме. Мы не видим в материале противоположной позиции, которой придерживаются люди, смотрящие на данный процесс под другим углом. Кроме того, что информация односторонняя, процент аналитических размышлений крайне мал. Однако позицию автора мы все равно понимаем достаточно ясно, исходя из подбора аргументов, комментариев политиков, малочисленных наблюдений самой журналистки.

В период предвыборной кампании материалы газеты «Die Welt» стали более одно-

значными, часто в них ярко выражена позиция автора по проблеме, увеличилась доля оценочных суждений по отношению к фактической информации, все больше авторов выступают с идеей о том, что государство не в состоянии обеспечить безопасность своих граждан, а определенные беженцы представляют реальную опасность для немецкого народа. Издание также дает возможность высказать свою позицию авторам стран ЕС, главы которых отказались принимать беженцев. В одном из материалов очень подробно рассматривается данная проблема, читателю объясняется, почему принятие беженцев — это далеко не лучшее решение для этих стран. Автор делает подборку из высказываний политических лидеров, которые выступают против принятия беженцев и системы перераспределения. В части материалов мы видим, что миграционная проблема становится элементом политической гонки, журналисты показывают, как политики используют данный вопрос в своей предвыборной кампании. Ситуация с беженцами в данном случае рассматривается исключительно в контексте предстоящих парламентских выборов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вальраф Г. Нежелательные репортажи : сб. — М. : Радуга, 1982. 245 с.
2. Брук А. С., Кабузан В. М. Миграциология : учеб. пособие / под ред. А. С. Брука, В. М. Кабузана. — М. : Владос, 1989. 656 с.
3. Вороненкова Г. Ф. Путь длиною в пять столетий: от рукописного листка до информационного общества. Национальное своеобразие средств массовой информации Германии : моногр. — М. : Изд-во Москов. ун-та, 2011. 648 с.
4. Касперович Г. И. Миграция населения в города и этнические процессы : (на материалах исслед. гор. населения БССР) / Г. И. Касперович ; под ред. В. К. Бондарчика. — Минск : Наука и техника, 1985. 149 с.
5. Майн Г. Средства массовой информации в Федеративной Республике Германии / пер. с нем.: Мелитта Балье, Тамара Маневич. — Констанц : Ферлаггезельшафт МБХ, 1998. 158 с.
6. Менц Г. «Полезные» гастарбайтеры, обременительные беженцы и вторая волна сокращения социальных расходов: связь между миграцией и государством всеобщего благосостояния // Прогнозис. 2007. № 1 (9). С. 2—15.
7. Основной Закон Федеративной Республики Германии [Электронный ресурс] : от 23.05.1949. = Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland, GG, Ausfertigungsdatum: 23.05.1949 // 1000dokumente. URL: http://www.1000dokumente.de/?c=dokument_de&dokument=0014_gru&object=translation&l=ru (дата обращения: 05.02.2017).
8. Сухов А. Н., Трыканова С. А. Миграция в Европе и ее последствия. — М. : Флинта, 2013. 516 с.
9. Bewarder M., Leubecher M. Die Welt, BAMF sucht 800 Geschützte, die nie geprüft wurden [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article168957830/BAMF-sucht-800-Geschuetzte-die-nie-geprueft-wurden.html> (date of access: 01.10.2017).
10. Crollly H. Ein Urteil mit Symbolkraft, aber wenig Auswirkungen [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/article168362379/Ein-Urteil-mit-Symbolkraft-aber-wenig-Auswirkungen.html> (date of access: 05.10.2017).
11. Poschardt U. Merkels CDU, die schlechte Koalitionspartei [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article168986300/Merkels-CDU-die-schlechte-Koalitionspartei.html> (date of access: 05.10.2017).

N. P. Parkhitko, I. A. Taran
Moscow, Russia

**MIGRATION PROCESSES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AS DEPICTED IN «DIE WELT»
(ELECTION CAMPAIGN OF 2017)**

ABSTRACT. *The article studies the key aspects in description of migration processes in the German newspaper «Die Welt» before the parliamentary elections in Germany (in September of 2017). The article analyzes the content of the newspaper from the point of view of information presentation, selection of facts, arrangement and style of publications. The emphasis is on identification of similarities between the facts of the election campaign and those found in the articles devoted to migration policy of the country: content analysis allows to assess emotive component of the media text, types of arguments to support the statement and domination of either objective or subjective elements. Dynamics and transformations in the news presentation by the journalists during the election campaign are shown; the mechanism of covering migration situation in Germany is revealed; the main tendencies in interpretation of the events connected with refugees and migrants on the territory of Germany and EU are outlined. The article also discusses the latest changes in the methods of covering the problem of migration, the emotive context of the publications, the use of emotionally colored and expressive vocabulary, and correlation between the real state of affairs and its reflection in the media. It is shown that during the election campaign the publications of the newspaper were clear and unambivalent expressing the view of the author; the number of evaluative expressions grew, more and more authors express the idea that the state cannot provide security to the citizens as some of the refugees are a real threat to the German people.*

KEYWORDS: migration; media discourse; media texts; mass media; media; media linguistics; political discourse; election campaign.

ABOUT THE AUTHOR: Parkhitko Nikolay Petrovich, Candidate of History, Associate Professor, Department of Theory and History of Journalism, The Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia.

Taran Irina Andreevna, Master's Degree Student, Faculty of Philology, Department of Theory and History of Journalism, The Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia.

REFERENCES

1. Val'raf G. Nezhelatel'nye reportazhi : sb. — M. : Raduga, 1982. 245 c.
2. Bruk A. S., Kabuzan V. M. Migratsiologiya : ucheb. posobie / pod red. A. S. Bruka, V. M. Kabuzana. — M. : Vlado, 1989. 656 s.
3. Voronenkova G. F. Put' dlinnoy v pyat' stoletiy: ot rukopisnogo listka do informatsionnogo obshchestva. Natsional'noe svoeobrazie sredstv massovoy informatsii Germanii : monogr. — M. : Izd-vo Moskov. un-ta, 2011. 648 s.
4. Kasperovich G. I. Migratsiya naseleniya v goroda i etnicheskie protsessy : (na materialakh issled. gor. naseleniya BSSR) / G. I. Kasperovich ; pod red. V. K. Bondarchika. — Minsk : Nauka i tekhnika, 1985. 149 s.
5. Mayn G. Sredstva massovoy informatsii v Federativnoy Respublike Germanii / per. s nem.: Melitta Bal'e, Tamara Manevich. — Konstants : Ferlagsgezel'shaft MBKh, 1998. 158 s.
6. Ments G. «Poleznye» gastarbaytery, obremenitel'nye bezhentsy i vtoraya volna sokrashcheniya sotsial'nykh raskhodov: svyaz' mezhdru migratsiey i gosudarstvom vseobshchego blagosostoyaniya // Prognozis. 2007. № 1 (9). S. 2—15.
7. Osnovnoy Zakon Federativnoy Respubliki Germanii [Elektronnyy resurs] : ot 23.05.1949. = Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland, GG, Ausfertigungsdatum: 23.05.1949. // 1000dokumente. URL: http://www.1000dokumente.de/?c=dokument_de&dokument=0014_gru&object=translation&l=ru (data obrashcheniya: 05.02.2017).
8. Sukhov A. N., Trykanova S. A. Migratsiya v Evrope i ee posledstviya. — M. : Flinta, 2013. 516 s.
9. Bewarder M., Leubecher M. Die Welt, BAMF sucht 800 Geschützte, die nie geprüft wurden [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article168957830/BAMF-sucht-800-Geschuetzte-die-nie-geprueft-wurden.html> (date of access: 01.10.2017).
10. Crolly H. Ein Urteil mit Symbolkraft, aber wenig Auswirkungen [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/article168362379/Ein-Urteil-mit-Symbolkraft-aber-wenig-Auswirkungen.html> (date of access: 05.10.2017).
11. Poschardt U. Merkels CDU, die schlechte Koalitionsparterei [Electronic resource] // Die Welt. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article168986300/Merkels-CDU-die-schlechte-Koalitionsparterei.html> (date of access: 05.10.2017).